

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：40.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：5.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：15.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：15.00)</p>			

課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。
	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、影片翻譯

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	111/09/05~ 111/09/11	緒論	
2	111/09/12~ 111/09/18	人名的翻譯	
3	111/09/19~ 111/09/25	地名的翻譯	
4	111/09/26~ 111/10/02	數字的翻譯 1	
5	111/10/03~ 111/10/09	數字的翻譯 2	
6	111/10/10~ 111/10/16	詞意的確定 1	

7	111/10/17~ 111/10/23	詞意的確定 2	
8	111/10/24~ 111/10/30	詞意的引申 1	
9	111/10/31~ 111/11/06	詞意的引申 2	
10	111/11/07~ 111/11/13	期中考試週	
11	111/11/14~ 111/11/20	詞彙修辭色彩的傳達 1	
12	111/11/21~ 111/11/27	詞彙修辭色彩的傳達 2	
13	111/11/28~ 111/12/04	詞組的翻譯 1	
14	111/12/05~ 111/12/11	詞組的翻譯 2	
15	111/12/12~ 111/12/18	詞組的翻譯 3	
16	111/12/19~ 111/12/25	成語的翻譯 1	
17	111/12/26~ 112/01/01	成語的翻譯 2	
18	112/01/02~ 112/01/08	期末考試週(本學期期末考試日期為:112/1/3-112/1/9)	
修課應 注意事項	1. 平時評量含：實作作業、上課表現、課前題目作答分數 2. 上課會進行分組討論和小組實作 3. 每個星期課後有小組作業(佔20%) 4. 課前要做課前測驗(個人題目)(佔20%) 5. 期中為筆試，每個小組只要繳交一份答案即可；期末為影片翻譯，將翻好的文章直接上傳至iClass即可。		
教學設備	電腦、投影機、其它(iClass教學平台)		
教科書與 教材	1. 楊仕章，《俄漢翻譯基礎教程》，北京：高等教育出版社，2010.04 2. PPT		
參考文獻			
批改作業 篇數	18 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		